Wechselgesang zur Weihnachtsfeier
Antiphonal for the Feast of Christmas
(Quem pastores laudavere)

Latin / German lyrics: 16th century
English lyrics: Wouter Tukker / Christopher Inman, © Helbling

Music: 16th century
Arranged by Loewe (1796–1869)

Anmutig / *Graceful*

*) Chor I / *Choir I*   Chor II / *Choir II*

S A

1. Quem pas-to-res lau-da-ve-re, den Hir-ten
2. Ad quem re-ges am-bu-la-bant, Kön'-ge ka-men
3. Ex-sul-te-mus cum Ma-ri-a, freut euch al-le
4. Chris-to re-gi, De-o na-to, der Men-schen

1. *Quem pas-to-res lau-da-ve- ... Him she-pherds*
2. *Ad quem re-ges am-bu-lab ... from the east three*
3. *Ex-sul-te-mus cum ... a, re-joice now*
4. *Chris-to re-gi, De- na-to, our Christ, King,*

T B

4.
1. lob-ten seh-re, qui-bus an-ge-li di-xe-re: und die En-gel
2. her-ge-rit-ten, au- tus, myr-rham por-ta-bant, Weih-rauch, Myr-rhen,
3. mit Ma-ri-a, in ce-ti hie-rar- a, in des Him-mels
4. all-zu-glei-che, n Ma- -bis da-to, Got-tes Sohn vom

1. *sang their prai-ses an-g- -xe-re: to them an-gels*
2. *kings came ri-ding u-ru- tus, myr-rham por-ta-bant, bea-ring gold, in-*
3. *with the Vir-gin co-es-ti hie-rar-chi-a, in the hie-rar-*
4. *God born on earth, p- ri-am no bis-da-to, gi-ven to us*

8.
1. noch Ab-sit vo-bis jam ti-me-re, fürch-tet euch für-
2. Gold mit Ab- im-mo-la-bant haec sin-ce-re, fie-len nie-der
3. Hie-rar- a, na-tum pro-mat vo-ce pi-a, da die En-gel
4. Him-mel- che! Me-ri-to re-so-nat ve-re, uns zum Trost ist

1. *these words Ab-sit vo-bis jam ti-me-re, hence-forth, ye shall*
2. *se and myrrh, im-mo-la-bant haec sin-ce-re, off'-ring them in hu-*
3. *ven, na-tum pro-mat vo-ce pi-a, to the Son the*
4. *a! Me-ri-to re-so-nat ve-re, loud and sweet a-*

breiter / *more broad*

12

I II

f

1. bass___ nicht meh - re, na - tus est rex glo - ri - ae, euch ___ ge - bo - ren ein
2. auf ___ die Knie, ___ le - o - ni vic - to - ri - ae, fer ___ dem
3. sin - gen al - le: laus, ho - nor et glo - ri - a un ihr ___ sei
4. er ___ ge - bo - ren, dul - ci cum me - lo - di - a, sin ihm ___ ein

1. no - thing fear, ___ na - tus est rex glo - ri - to - is born a
2. mi - li - ty, ___ le - o - ni vic - to - ri - ae, the King ___ vic -
3. an - gels' voi - ces, laus, ho - nor et glo - ri - sing glo - ry, sing
4. cross the hea - vens, dul - ci cum me - lo - di - an gels sing ___ their

16

I *p*

1. Kö - nig der Ehr', rex glo - ri - ein Kö - nig der Ehr'.
2. Leu'n ___ des Siegs, vic - to - ri - dem Leu'n ___ des Siegs.
3. Gott ___ dem Herrn, et glo - ri - sei Gott, ___ dem Herrn!
4. lieb - lich' Lied, me - lo - di - a, ein lieb - lich' Lied!

1. glo - ri - ous King. rex glo - ri - ae, a glo - ri - ous King.
2. to - ri - ous, vic - to - ri - ae, vic - to - ri - ous.
3. ho - nour and praise, et glo - ri - a, sing ho - nour and praise!
4. songs ___ of praise, me - lo - di - a, their songs ___ of praise!

mf

_____

*) Chor I und Chor II singen i abwech I and Chor II always sing alternately.
• Dem Dirigenten sei anhei die gleich odiephras in verschiedener Weise zu schattieren. / *It is left to the conductor to shape th ne me phrases in arious w*